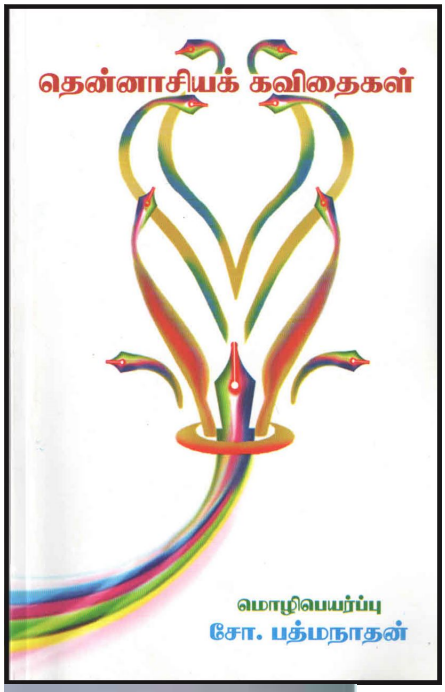
Written by - தவேகாந்தன் -
Monday, 30 July 2018 22:11 - Last Updated Monday, 30 July 2018 22:18



கவிஞர் சோ.பத்மநாதனின் தொகுப்பிலும் மொழிபெயர்ப்பிலும் வெளிவந்துள்ள 'தென்னாசியக் கவிதைகள்' என்ற இந்த நூலே அகண்ட பிராந்தியம் சம்பந்தமாக வெளிவந்த முதல் தமிழ் நூலாக இருக்கமுடியுமெனத் தோன்றுகிறது. அந்த வகையில் இதுபற்றி சரியான ஓரு மதிப்பீ ட்டகை கொள்ளுதல் தொடர்ந்தரேச்சியான இதுபோன்ற முயற்சிகளுக்கு ஒழுங்கமைந்த வழிகாட்டியாக இருக்கமுடியும்.

SAARC என சுருக்கமாக அழகைக்கப்படும் South Asian Association for Regional Corporation என்ற இந்த அமைப்பு 1985ஆம் ஆண்டளவில் தோற்றுவிக்கப்பட்டது. ஆப்கானிஸ்தான், பாகிஸ்தான், இந்தியா, இலங்கை, ப□ட்டான், நேபாளம், மாலதீவுகள், பங்களாதேஷ் ஆகிய நாடுகள் அங்கம் வகிக்கும் இந்த அமைப்பின் தலைமையகம் நேபாளின் காத்மண்டுவில் இருக்கிறது. வர்த்தகத்துக்கான முன்னுரிமைகளைக் கருத்தில்கொண்ட அமைப்பாகத் தொடங்கப்பட்டாலும், அதற்கும் மேலான இணக்கப்பாடுகளை இலக்கியம□டாக உள்வாங்கும்படியாக ஆரம்ப காலம்தொட்டே இதன் நடமைறைகள் இருந்துவருகின்றன. அதன்படி தென்னாசிய நாடுகளின் ஆளுமைக்கான விருது உட்பட இலக்கியச் சாதனைக்கும் மற்றும் இளைஞர் சாதனைக்குமான விருதுகள் வழங்கலுமென திட்டங்கள் பலவற்றை இது தன்னகத்தே

Written by - தவேகாந்தன் -
Monday, 30 July 2018 22:11 - Last Updated Monday, 30 July 2018 22:18

கொண்டிருக்கிறது. இவற்றில் 25000 டொலர் மதிப்பான தனெ்னாசிய நாடுகளின் ஆளுமை விருதானது முதல் தடவைக்கூப் பின்னால் எப்போதும் வழங்கப்படவில்லை. ஆனால் இலக்கியச் சாதனை விருதுகள் தொடர்ந்தும் வழங்கப்பட்டே வருகின்றன. மகாஸ்வதோதவேி, மார்க் ரலி, சுமன் பொக்றலெ் மற்றும் சீ தாகாந்த் மஹாபத்ர உட்பட பல தறெ்காசியாவின் முக்கிய இலக்கியவாதிகள் இப்பரிசினபை் பறெ்றிருக்கிறார்கள்.

சார்க் நாடுகளின் கவிஞர்களது ஒன்றுக□டல்களில் வாசிக்கப்பறெ்ற கவிதகைளிலிருந்து 'தனெ்னாசியக் கவிதகைள்' என்ற இந்ந□ல் தொகுக்கப்பறெ்றிருக்கிறது. இந்தி, வங்காளம், தலெுங்கு, மலயைாளம் ஆகிய இந்திய மொழிக் கவிதகைளுடன் சிங்களம், நபே்பாளம் ஆகிய மொழிகளின் கவிதகைளும் இவற்றின் ஆங்கிலவாக்கத்திலிருந்து மொழிபயெர்ப்பு ஆகியிருக்கின்றன. நரேடியாக தமிழிலிருந்து தரேப்பட்ட ஒன்பது கவிதகைளுடன் அறுபத்தநை்து கவிஞர்களின் எண்பத்தழேு கவிதகைள் இத்தொகுபு்பிலுண்டு. ஓட்டுமொத்தமான எண்பத்தழேு கவிதகைள் மலேுமான ஓரு கண்ணோட்டத்தசை் சயெ்திருந்தாலும், முப்பத்தநை்து கவிதகைளின் தரே்விலிருந்து நல்ல கவிதகைளாக பதினழேு கவிதகைளையும் சிறந்த கவிதகைளாக இரண்டினையும்கொண்டு இந்த ந□லின் விசாரணயைதை் தொடங்கவிருக்கிறனே்.

ம□ன்றாம் உலகநாடுகளனெ பொருளாதார அரசியல்ரீ தியில் பொதுவாகக் கூறிக்கப்பறெ்ற நாடுகளின் வறுமை, வலேயைின்மை, வாழ்க்கதை் தரம், சுகாதார விருத்தியின்மை ஆகியன ஓரே தரத்தனவாகத்தான் இருக்கின்றன. அந்தவகயைில் தனெ்னாசிய அமபை்பசை் சரே்ந்த இந்த நாடுகளின் தரமும் பரிதான வித்தியாசங்கள் அற்றவயைே. ஆயினும் இவை ஒவ்வொன்றினுள்ளும் உள்ளோட்டமாய் இவற்றின் தனித்துவமான உணர்வுகள் இருந்துகொண்டிருக்கின்றன என்ற உண்மயையும் நாம் உதாசீ னம் சயெ்துவிட முடியாது. அவற்றை இங்கே மழுமையாகக் காணமுனவைது அனுசிதமான சயெற்பாடு. அதனால் ஓட்டுமொத்தமான இவற்றின் உணர்வுகளை மய்யப்படுத்திக்கொண்டு, அவற்றின் அடிப்படயைில் கவிதகைளில் எழும் கூரல்களின் தடேல்களையும், திசகைளையும் கணிப்பதோடு கவிதரீ தியிலான இவற்றின் மதிப்பீ ட்டு முயற்சியையும் சயெ்வதே இங்கே மறே்கொள்ளப்படட்ிருக்கிறது.

இன்றகை்கு வளர்முக நாடுக (Developing Countries) ளனெ இவை கூறிக்கப்படுவதாலயேே இவை பின்தங்கிய நாடுகளனெ அழகை்கப்பட்ட காலத்தும் தரத்திலிருந்தும் பரெுமளவில் வறேுபட்டுப்போகவில்லை. இங்கே முக்கியமாகவும் முதன்மயைாகவும் சட்டத்தின் ஆட்சி வலுப்படட்ிருக்கவில்லை என்பதில் நம் கவனத்தகை் கூவிக்க முனைந்தால், அதிலிருந்து தொடர்புடயை பல விஷயங்களும் தாமாகவே மலேே எழுந்துவிடும். இந்த நாடுகளில் ஜனநாயக உரிமகைளின் பயில்வினையும், பத்திரிகதை் தூறயைின் சுயாதீ னத்திற்கு விளையும் இடஞெ்சல்களையும் இங்கிருந்தே பூரிந்துகொள்ள முடியும்.

மொழி இனம் மதம் ஆதியவை காரணமாய் த□ண்டிவிடப்படும் உயிரச்சம் மிகுந்த கலவரங்கள் அடிக்கடி கிளர்தழெுந்துகொண்டிருக்கின்ற நாடுகளாக இவை இன்றளவும் இருந்துகொண்டிருப்பதை தகவல் தொடர்ப□டகங்கள் நினவைூறுத்திக்கொண்டே இருக்கின்றன. இருந்தும் அவற்றிற்கு எதிரான கூரல் நிஜத்தில் இந்த நாடுகளிலிருந்து மிகவும் சன்னமாகவே ஒலித்துக்கொண்டிருக்கிறது.

அதனாலயேே இவற்றபை் பின்னணியில்கொண்ட கவிதகைளதேும் இத்தொகுப்பிலே பரெுமளவில் காணப்படாதது ஆச்சரியம் அளிக்கவில்லை. ஆயினும் வறேு அம்சங்களை, உதாரணமாக வறுமையும், அதன் காரணமாக உந்துதல்பறெும் பாலியல் தொழிலுமனெவும், வளர்ந்துவரும் கல்வி நிலமையினாலான மாற்றுச் சிந்தனகைளும் அதனால் காலகாலமாக இறுகிக் கட்டிபட்டுப் பாேயிருக்கும் சம□க நிலமைகைளுக்கான எதிர்க்குரல்களுமனெவும் சில கவிதகைளில் ஒலிப்பதை ஓரு வாசகன் கடேக்கவே சயெ்கிறான். பணெ்ணிலை சார்ந்த கவிதகைள் சில இடம்பறெ்றிருப்பதையும் மறுப்பதற்கில்லை.

தொகுப்பின் முதலாவது கவிதயைான 'பயெரில்லாத மகள்' என்பதிலயேே பாலியல் தொழில் பூரியும் ஓரு தாயின் வாழ்வவலத்தின் குரல் ஒலிக்கத் துவங்கிவிடுகிறது. டபிள்யு.ஏ.அபசேிங்கவின் சிங்கள மொழி ம□லத்திலிருந்து ஆங்கிலம□டாக மொழிபயெர்ப்பாகியிருக்கும் கவிதை இது.

'கொத்தனாரும் வீ தியும்' கவிதயைில், தஞ்சாவ□ர் பரெியகாேயில் கட்டுமானத்தில் விளநை்த கொடுமகைளுக்கதிராக ஓரு காலத்தில் ஒலித்த கவிஞர் இன்குலாப்பின் கலகக்குரலை நாம் கடேக்கமுடியும்.

'□□□□□□ □□□□□□□□□ □□□□ □
□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□ □
□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□ ...□

'□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□ □□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□ □□□□□□□□□□□...

'□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□ □□□□□□□
□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□ □□□□□□
□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□ ...

'□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□...'

என்ற கவிதயைிலுள்ளது கவிஞர் இன்குலாப்பினதுபாேன்ற கலகக் குரலதோன். எழுபதுகளின் இறுதியில் மிகக் காத்திரமான பாதிப்பை தமிழ்க் கவிதபை் பரப்பில் இது சயெ்தது. நபோள மொழி ம□லத்திலான அபி என்.சுபதேியின் இக் கவிதயையும் அதனாலயேே கவனம் கூவிக்கப்படவணே்டியது ஆகின்றது.

'தந்தயைின் கொலயைாலும் தகாத உறவாலும் எங்கள் இனம் மகிழ்ச்சிக் களங்கம் எய்துகிறது' என்ற இலங்கை வரலாற்றகை் களேவிக்கூட்படுத்தும் தயா திசநாயக்கவின் சிங்களமொழிக் கவிதயையையும் இப்பகுப்பில்வதை்தே நாேக்கவணே்டும்.

அஜந்தாவின் தலெுங்கு ம□லக்கவிதயைான 'உறக்கம்' வாழ்க்கையையே தத்துவ விசாரணபை்படுத்துகிறது. அது வந்தடகைிற முடிவு வாழ்க்கையில் விரக்தியையே

Written by - தவேகாந்தன் -
Monday, 30 July 2018 22:11 - Last Updated Monday, 30 July 2018 22:18

உரூவாக்கூகிறதனினூம், அதவைிட சாதாரணர்களூக்கூ வறேூ மார்க்கம் இல்லயைனெ்ற உண்மயையூம் பலமான கவிதை மொழியில் இதூ சொல்கிறதூ. இதூ விரக்தியின் வதோந்தப் பூலம்பலாக உரூமாறிவிடாமல் அதை நகசை்சூவயைூணர்வின் ஓரூ எல்லகை்கே எடூத்தூச் சனெ்றூ வாசகனயைாவதூ சிந்திக்கச் சயெ்கிறதூ. சமகாலம்மீ தான இந்த விரக்தி கோபமாக உரூக்கொள்ளாமல் மடமைாறூவதூ சம□க அக்கறை சார்ந்தூ பலஹீ னமான அம்சமனினூம், கவிதை சார்ந்தூ பார்க்கயைில் பலமான அம்சமாகவே தோனெ்றூகிறதூ. 'மனிதர்களிடயைே மூள்வலேிகள் இல்லை இப்பொழூதூ யாரூம் சாவூக்கூப் பயப்படூவதில்லை எல்லோரூம் உறக்கத்தின் பிடியில்' என விரக்திக்கூ மனிதனின் உறக்கத்தை வடிகாலாய்த் தரூம் இக்கவிதயைின் மூடிவூ வியப்பூட்டூகிறதூ; ரசனை பிரமிப்பூட்டூகிறதூ.

பணெ்ணிலபைற்றி பசேூவனவாய் சில கவிதகைள் இத்தொகூப்பில் இரூக்கின்றன.ஆனாலூம் இவற்றின் உரம் கூறிப்பிடக்கூடிய அளவில் உயர்ந்தூ சலெ்லவில்லை. தமிழ்க் கவிதயைில் இவ்வகபை் பணெ்ணியக் கூரல் கூடிரவேதியின், பரெூந்தவேியின், ரிஷியின், மாலதி மதை்ரியின் கவிதகைளில் மிகவூயரந்த எல்லயைதை் தொடிரூக்கிறதூ. ஆனால் பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டூக்கூரிய பணெ் நலக் கூரல்களயைே இந்தத் தொகூப்பில் நாம் கடே்கின்றோம். 'இதூ பூமியாய் இரூக்கிறபடியால்' என்கிற அனூப்கூமாரின் இந்தி மொழிக் கவிதை, 'பணெ்' என்கிற பனித்ராகிரியின் நபோள மொழிக் கவிதை பரோன்றவற்றில் மலெ்லனெ இழயைூம் பணெ்ணிலகை் கரூத்தூக்கள் உள்ளனதான். எனினூம் வீ றார்ந்தூ ஒலிப்பனவாக அவயைில்லை.

அதூ ஏன் இவ்வாறனெ்றலெ்லாம் நாம் களே்வி தொடூத்தூவிட மூடியாதூ. மூஸ்லீ ம் நாடூகளாய்ச் சில இரூப்பதனால் அவ்வாறாயிரூக்கலாமனெ சமாதானமடயைவூம் மூடியாதூ. ஏனனெில் ஈரானில் அதன் மதவாதக் கட்டூப்பாடூகளை மீ றியழெூந்த மூயற்சிகளினாலயேே உலகத்தரம் வாய்ந்த சினிமாக்களை அதனால் உரூவாக்க மூடிந்திரூந்ததூ. ஆக, இந்தக் கவிதகைள் தொகூப்பில் இவ்வாறிரூக்கின்றன என்பதூதான் பதிலாகமூடியூம்.

ஆங்கில மூலத்தில் எழூதப்பறெ்ற சாத் அஷ்ரப்பின் பாகிஸ்தான் கவிதயைொன்றூ அழகிய மொழியில் ஓரூ காதலனின் உடநை்த இதயத்தசை் சொல்கிறதூ. 'அறியவொணெ்ணா அப்பாலூக்கப்பால் கடசை அடியை எடூத்தூவகை்கூ மூன் இரூளிலூம் அமதையிலூம் நான் நடெூநாள் காத்திரூந்தனே்...' என்கிறதூ அந்தக் கவிதை. எடூத்தூரபை்பூ சிறப்பாகவூள்ள கவிதை இதூ. 'தீ ர்த்தக் கரயைினிலே தறெ்கூ மூலயைில் சணெ்பகத் தோட்டத்திலே பார்த்திரூந்தால் வரூவனே் வணெ்ணிலாவிலே பாங்கியூடன் என்றூ' சொன்ன காதலி வராதூ சனெ்றதில் உள்ளம் சிதறிக்கூவூம் பாரதியின் கவிதை வீ ச்சை ஏறக்கூறயை நிகர்த்ததாய் இரூக்கிறதூ இக்கவிதை.

'விலமைாதூ தன் மகளூக்கூச் சொன்னதூ', 'பதை்தியங்கள்' ஆகிய கவே.சச்சிதானந்தனின் மலயைாளக் கவிதகைள், 'இஸிதஸி' என்கிற சரத் அமூனூகமவின் சிங்களக் கவிதை, சம்சூர் ரஹ்மானின் வங்காளிக் கவிதயைான 'நான் பரோகமாட்டனே்' என்பன தொகூப்பில் கரூத்திறூக்கம்கொணெ்ட மூக்கியமான கவிதகைள். கரூத்தினால் மட்டூமின்றி, வளெிப்படூத்தூம் உணர்வாலூம், கவிததை் தன்மயைின் சறெிவாலூம், மொழியமபை்பாலூம்கூட இக்கவிதகைள் உயிர்த்தூவம் பறெ்றவயைாக இரூக்கின்றன.

இவற்றூள்ளூம் 'நான் பரோகமாட்டனே்' என்பதை இன்னூம் மூக்கியத்தூவமூள்ள கவிதயைாக நான் காணெ்கிறனே். உள்நாட்டூக் கலகங்கள் பயங்கரவாதிகளாலூம், ராணூவ பயங்கரவாதத்தினாலூம் கிளர்ந்தழெூகிறபரோதூ எப்பரோதூம் ரத்தம் சிந்தூம் நிலமாக

Written by - தவேகாந்தன் -
Monday, 30 July 2018 22:11 - Last Updated Monday, 30 July 2018 22:18

இரக்கிற பூமி வங்காளம். அங்கே ஜாதி காரணமாக நடக்கும் கொடுமைகளும் கணக்கிலடங்காதவை. அந்த இடதுசாரிச் சிந்தனை மிகுந்த மண்ணில் பல்வேறு காரணங்களால் நடக்கும் கொடுமைகளிலிருந்து உயிர் பிழைக்க பொதுஜனங்கள் தப்பி ஓடிக்கொண்டிருக்கவே செய்கிறார்கள். எல்லை கடந்தும் ஓடுகிறார்கள். ஆனால் ஓரு இதயம்மட்டும், எவ்வளவு கொடுமைகள் நடப்பினும் 'இது எனது மண், இங்கிருந்து நான் ஓடமாட்டேன்' என பிடிவாதம் பிடித்துக்கொண்டு இருக்கிறது. மண்ணின் மரபார்ந்த மகத்துவம் பேசுவதானாலும், அது இக்கவிதையின் அழகியல் உணர்வுடன் கலந்து அழகிய மொழிகளில் வெளிவந்து இதை ஓரு சிறந்த கவிதை ஆக்குகிறது.

அதுபோல நல்லவொரு கவிதைக்கு உதாரணமாக துவாரகனின் 'அம்மாவிடம் சகேரமாகிய மூத்தங்கள்' தமிழ்க் கவிதையையும் சொல்லமுடியும். 'அம்மாவிடம் சகேரமாகிய மூத்தங்கள்' என்ற துவாரகனின் தொகுப்பிலயேே சிறந்த கவிதையும் இதுதான்.

இவ்வளவிருந்தாலும் மொழிபயெர்ப்பினதும் கவிதயினதும் வலிமயை இரண்டு மலயாளக் கவிதகைளின்டாகவே காண இதில் முடிந்திருக்கிறது. முதலாவது என்.பாலாமணி அம்மாவின் 'கோடரியின் கதை'. மற்றது சங்கர குறுப்பின் 'ஆசாரி'. இரண்டுமே மிக நீ ளமான, நீ ளமான கவிதகைள்.

பரசுராமனின் கதை சொல்கிற முதலாவது கவிதயிலும் சரி, ஓரு முதிய தச்சனின் அனுபவ மீ ட்புகளையும், இயலாமயின் அவதியையும், அவனது கனவுகளையும் எடுத்துச் சொல்கிற 'ஆசாரி' கவிதயிலும் சரி மொழிபயெர்ப்பாளரின் அரும்மயான மொழியாட்சியகை் காணமுடிந்திருந்தது. சிறந்த தமிழ்க் கவிஞர்களால் பூனயைப்பட்ட கவிதகைள்போலவே அவை பரவசம் சயெ்தன.

மலயாளம் பேச்சு பாங்கில் தமிழுக்கு மிக அணித்தாக வரக்கூடிய மொழிதான். ஆனால் மொழியின் வரி வடிவம் தமிழுக்குச் சயே்மயானது. அத்துடன் அவற்றில் எடுத்தாளப்பறெ்ற விஷயங்களும் மிக்க கனதியானவயைாக இருந்தன. இருந்தும் மொழிபயெர்ப்பனெத் தரியொதபடி அவற்றுள் வாசகனால் ஆழமுடிந்திருந்தது. பல மொழிபயெர்ப்புக் கவிதகைளில் வாய்க்காத இந்த அனுபவத்தை சோ.ப.வின் மொழிபயெர்ப்பில் இங்கே அனுபவிக்க முடிந்தது.

இவை மலயாள வாசகப் பரப்பிலயேே மிக வலுவான தாக்கத்தசை் சலெுத்திய கவிதகைள். மிக முத்த இரண்டு மலயாளக் கவிஞர்களால் எழுதப்பறெ்றவையும்கூட. எழுத்தச்சன் பரிசு, சாகித்ய அகடமி பரிசு, வள்ளத்தோள் பரிசு, ஞானபீ ட பரிசுகள்பறெ்ற கவிஞர்களாகவும் இவர்கள் இருந்தார்கள். இருவரும் ஏறக்குறயை இருபதாம் நூற்றாண்டின் ஆரம்பத்தில் தோன்றி, இருபதாம் நூற்றாண்டின் இறுதிவரயையும் (சங்கர குறுப்பும் மட்டும் எழுபத்தடெ்டிலயேே மறைந்துவிடுகிறார்) உயிர் வாழ்ந்தவர்கள். அவ்வளவு வலுவான இரண்டு மலயாள மூலக் கவிதகைளின் அழகயையும் அர்த்தத்தயையும் சிக்கனெப்பிடித்துவந்த மொழிபயெர்ப்புக்காக சோ.ப.வபை் பாராட்ட முடியும்.

சோ.ப.வின் கவிதகைளுக்கான மொழிபயெர்ப்பும் பங்களிப்பு நீ ண்டகாலமாகவே தமிழ்மொழியை வளம்படுத்தி வருகிறது. 'தனெ்னாசியக் கவிதகைள்' தொகுப்பகை் கண்டபோது எனக்கு 2003இல் தூண்டி வளியீ டாக வந்த 'தனெ்னிலங்ககை் கவிதை'யினை நினவைுகொள்ள முடிந்திருந்தது. அதுவும் மிக்க காத்திரமானதும், பறெுமதியானதுமான மொழிபயெர்ப்பே.

Written by - தவேகாந்தன் -
Monday, 30 July 2018 22:11 - Last Updated Monday, 30 July 2018 22:18

'தனெ்னாசியக் கவிதகைள்' ஓரு அடயாைளம், தமிழிலும் தனெ்னாசிய இலக்கிய உலகிலும். இதுவே உன்னதமல்லவனெினும் இன்னும் சிறப்பான தொகுப்பினை நாம் எதிர்பார்க்க முடியுமனெ்ற நம்பிக்கயைதை் தருகின்ற தொகுப்பு இது. தமிழிலயேே மிக அற்புதமான கவிதகைள் வடக்கு வன்னி கிழக்கு மலயைகமனெ இலங்கயைின் பல்வறேு பகுதிகளிலிருந்தும் வளிெவந்துகொண்டிருக்கின்றன. இந்த நிலயைில் பல்லின நாடான இலங்கயைிலும் இவ்வாறான தொகுப்புகளுக்கான உந்துதல் இங்கிருந்து கிளரவணே்டும். அதற்காக வாசகன் சோ.ப.பானே்ற கவிஞர்களாயும் மொழிபயெர்ப்பாளர்களாயும் இருப்பாரகை் காத்திருக்கின்றான்.

0

□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□, (□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□: □□.□□□□□□□□□□□)
□□□□□□□□□: □□□.□□□□□□ (□□□□□□□□□□□) □□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□)
675 பீ .டீ .எஸ்.கலுரத்ன மாவத்த, கொழும்பு 10

bdevakanthan@yahoo.com